

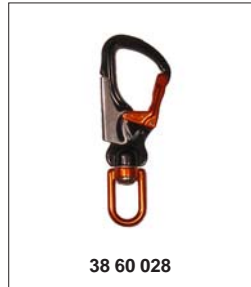


**GEBRAUCHSANLEITUNG UND PRÜFBUCH
INSTRUCTIONS FOR USE AND TEST MANUAL
MODE D'EMPLOI ET MANUEL D'ESSAI**

euroline®

**AHK-Drehwirbel-Einhand-Karabiner gemäß EN 362/T
AHK-swivel pivot-one hand operated karabiner
according to EN 362/T
pour AHK mousqueton pivotant à une main
selon EN 362/T**

A. Haberkorn & Co GmbH
Werndlstrasse 3
A-4240 Freistadt, Austria
Tel: +43 7942 77177
Fax: +43 7942 77180
Mail: textil@a-haberkorn.at
Web: www.a-haberkorn.at



Übereinstimmungserklärung

Der Hersteller (Inverkehrbringer), die Firma A. Haberkorn & Co GmbH, A-4240 Freistadt, Werndlstraße 3, erklärt hiermit, dass die nachstehend beschriebene, neue PSA

- euroline® AHK-Drehwirbel Einhandkarabiner

- übereinstimmt mit den Bestimmungen der PSA Sicherheitsverordnung (EG-Richtlinie 89/686/EWG vom 21.12.1989) und hierbe folgende EN Normen angewendet wurden

- ÖNORM EN 362 Verbindungselemente

- identisch ist mit der PSA, die Gegenstand der von der zugelassenen Prüfstelle SICHERHEITSTECHNISCHE PRÜFSTELLE der AUVA, 1200 Wien, Adalbert Stifter Str. 65, ausgestellten Baumusterbescheinigung

- Nr. BMB 2008-2511

war.
- dem Qualitätssicherungssystem mit Überwachung gemäß § 15 und 16 der PSA-SV unter Kontrolle der zugelassenen Prüfstelle Sicherheitstechnische Prüfstelle der Allgemeinen Unfallversicherungsanstalt, Adalbert-Stifter-Straße 65, A-1201 Wien, unterliegt (Kenn-Nr. 0511).

Mag. Karl Haberkorn
Geschäftsführer/Manager/Gérant

Freistadt, 2008-08-01

Declaration of conformity

The manufacturer (who puts it in circulation), the company A. Haberkorn & Co GmbH, A-4240 Freistadt, Werndlstraße 3, hereby declares that the new PPE, described as follows,

- AHK-swivel pivot-one hand operated karabiner

- corresponds with the regulations of the PPE safety requirements (CE guideline 89/686/CEE from 21.12.1989) and that the following standards EN have been applied

- ÖNORM EN 362 connectors

- and that it is identical with the PPE, which has been subject of the type certificate issued by the authorized test institution SICHERHEITSTECHNISCHE PRÜFSTELLE der AUVA, 1200 Wien, Adalbert Stifter Str. 65,

- Nr. BMB 2008-2511

and
- that it is subject to the quality assurance system with monitoring according to § 15 and 16 of PPE-SR under control of the authorized test institution Sicherheitstechnische Prüfstelle der Allgemeinen Unfallversicherungsanstalt, Adalbert-Stifter-Straße 65, A-1201 Wien, (identification nr. 0511).

Mag. Karl Haberkorn
Manager

Freistadt, 01-08-2008

Déclaration de cohérence

Le fabricant (metteur en circulation), l'entreprise A. Haberkorn & Co GmbH, A-4240 Freistadt, Werndlstraße 3, par la présente déclare que le nouvel EPI décrit ci-après

- euroline® AHK mousqueton pivotant à une main

- correspond aux réglementations de la disposition de sécurité pour EPI (directive CE 89/686/CEE du 21.12.1989) et que les normes EN suivantes y ont été appliquées

- ÖNORM EN 362 connecteurs

- qu'il est identique à l'EPI, lequel a été l'objet du certificat du modèle type délivré par l'institut d'essai autorisé SICHERHEITSTECHNISCHE PRÜFSTELLE der AUVA, 1200 Wien, Adalbert Stifter Str. 65

- Nr. BMB 2008-2511

et
- qu'il est soumis au système d'assurance de qualité avec surveillance selon § 15 et 16 de la disposition de sécurité pour EPI sous le contrôle de l'institut d'essai autorisé Sicherheitstechnische Prüfstelle der Allgemeinen Unfallversicherungsanstalt, Adalbert-Stifter-Straße 65, A-1201 Wien, (numéro d'identification 0511).

Freistadt, 01.07.2008

Mag. Karl Haberkorn
Gérant

DEUTSCH

Allgemeines:

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf diese „euroline® – Produktes“. Dieser Aluminium-Karabiner wurde mit größter Sorgfalt und unter strengsten Qualitätskriterien gefertigt und kontrolliert. Die Voraussetzungen für einen sicheren Einsatz sind also geschaffen. Es liegt jetzt an Ihnen, dieses Verbindungsmittel auch RICHTIG zu verwenden!

LESEN SIE DAHER DIE GEBRAUCHSANLEITUNG VOR DEM ERSTEN EINSATZ GENAU DURCH!

Bitte bewahren Sie diese Gebrauchsanleitung beim Produkt auf, sodass Sie bei Unklarheiten jederzeit nachschlagen können und füllen Sie das PRÜFBLATT auf der letzten Seite sorgfältig aus.

Geben Sie Ihrem Karabiner zur leichteren Identifizierung eine INVENTAR-Nummer und tragen Sie diese in das Prüfblatt ein.

Im Falle von notwendigen Reparaturen oder Reklamationen senden Sie dieses Prüfblatt unbedingt gemeinsam mit dem Produkt an uns ein.

Der Aluminium-Karabiner dient zur Sicherung von Personen in absturzgefährdeten Bereichen. Er darf nur von Personen benützt werden, welche sowohl die körperlichen als auch mentalen Voraussetzungen mit sich bringen und die notwendigen Kenntnisse (UNTERWEISUNG*) für einen sicheren Gebrauch haben.

Um im Falle eines Absturzes oder sonstigen Unfalles die verunfallte Person schnellstmöglich retten zu können, muss ein Notfallplan vorhanden sein, welcher die Rettungsmaßnahmen für alle bei der Arbeit möglichen Notfälle berücksichtigt.

Bestimmungen für den Gerätehalter:

Der Einhandkarabiner sollte einem Benutzer individuell zur Verfügung stehen. Unmittelbar vor jedem Einsatz ist eine visuelle Überprüfung des Karabiners vorzunehmen, um den einsatzfähigen Zustand sicherzustellen. Ein nicht mehr sicher scheinendes Produkt darf im Zweifelsfall NICHT VERWENDET werden und soll sofort ersetzt werden.

Diese Überprüfung, darf nur dann entfallen, wenn es sich bei dem Produkt um einen Bestandteil einer Notfalleinrichtung handelt und diese zuvor durch eine Sachkundige Person überprüft und in ein verschlossenes Behältnis verpackt wurde.

Periodische Überprüfung

Der Einhandkarabiner ist mindestens einmal jährlich durch eine SACHKUNDIGE PERSON*) einer Sichtprüfung zu unterziehen. Diese Sichtprüfung muss sich auf Feststellung von Beschädigungen und Verschleiß erstrecken. Das Ergebnis dieser Sichtprüfung ist in das Prüfblatt einzutragen (letzte Seite!).

Instandsetzungen

Allfällige Reparaturen, Veränderungen oder Ergänzungen an der PSA dürfen grundsätzlich nur vom Hersteller durchgeführt werden.

Pflege, Lagerung und Transport der PSA

Die PSA ist trocken sowie vor mechanischen Beschädigungen, chemischen Einflüssen (z. B. durch Chemikalien, Ölen, Lösungsmittel und anderen aggressiven Stoffen) sowie vor Wärmequellen (bei Raumtemperatur/kein direktes Sonnenlicht) geschützt in einem Beutel oder Behälter aufzubewahren sowie zu transportieren.

Leichte Verunreinigungen können mit einem sauberen, feuchten Tuch entfernt werden. Größeren Verschmutzungen sind mit klarem Wasser zu entfernen. Bei Bedarf können die beweglichen Teile des Karabiners mit einem kleinen Tropfen Öl geschmiert werden.

Sicherheitshinweise

Der Anschlagpunkt an dem die Ausrüstung befestigt wird, sollte sich möglichst senkrecht oberhalb des Benützers befinden (um pendeln im Falle des Absturzes zu verhindern) und muss den Anforderungen der EN 795 entsprechen (Mindestfestigkeit von 10 kN = 1.000 KG). Achten Sie insbesondere darauf, dass keine scharfen Kanten das Anschlagmittel gefährden, sodass sich der Sicherheitsschnapper bei jedem Gebrauch selbstständig verriegelt und nur durch drücken der rückseitigen Sicherung wieder geöffnet werden kann.

Die Lage des Anschlagpunktes sollte immer so gewählt werden, dass der Fallweg auf ein Minimum beschränkt wird.

Achten Sie darauf, dass der Sturzraum so bemessen ist, dass der Anwender im Falle eines Sturzes auf kein Hindernis fällt, bzw. dass ein Aufschlagen am Boden nicht möglich ist.

Der Karabiner darf nur mit als PSA geprüften und zugelassenen Komponenten (CE-gekennzeichnet) verwendet werden. Sämtlicher Verbindungselemente (Karabiner) der PSA müssen nach EN 362 zugelassen sein.

Achten Sie darauf, dass das Verbindungselement nicht über seinen Verschluss belastet wird, da dies die schwächste Stelle des Karabiners ist.

Technische Daten:

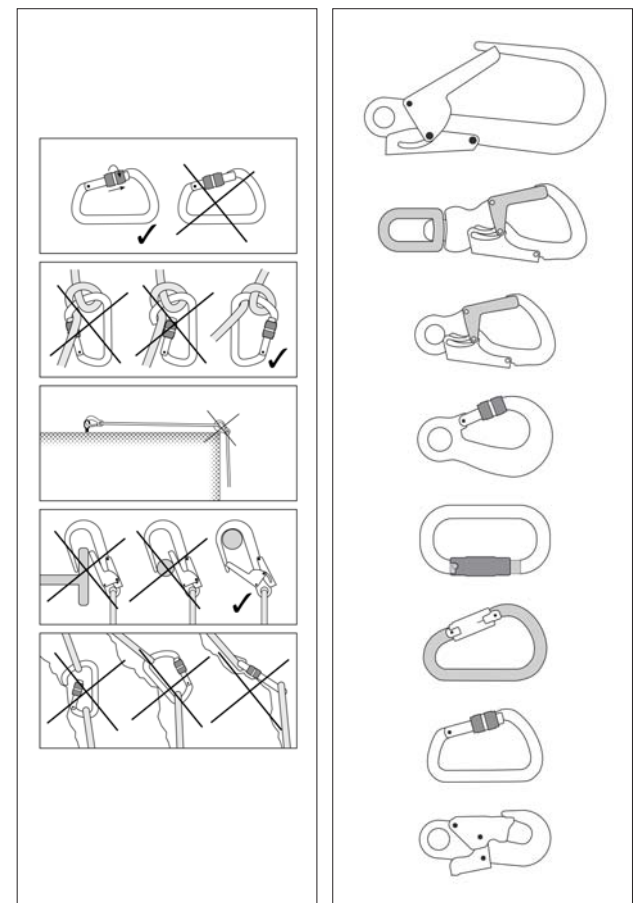
Material:
Körper – Aluminium farbig eloxiert,
Schnapper – Aluminium farbig eloxiert,
Sicherung – Edelstahl,

Mindestfestigkeit in Hauptachse: 22 kN

Verschlussöffnungsweite: mind. 22 mm

Schulungen

*) Gerne informieren wir Sie über Schulungen zur UNTERWEISUNG bzw. zur SACHKUNDIGEN PERSON.



ENGLISH

General information:

We congratulate you on having purchased this „euroline® product“. This aluminium karabiner has been manufactured and controlled with a great deal of care and under very rigorous quality criteria. So the requirements for safe use have been observed. Now it is up to you to use this lanyard in the CORRECT way!

THEREFORE READ THE INSTRUCTIONS FOR USE CAREFULLY BEFORE USING FOR THE FIRST TIME!

Please keep these instructions for use with the product, so you will be able to refer to them in case of problems and fill in the TEST SHEET on the last page carefully.

Assign an INVENTORY number to your karabiner for easy identification and enter it into the test sheet.

In case of necessary repairs or complaints it is absolutely essential to send us this test sheet together with the product.

The aluminium karabiner helps towards the safety of people in areas at risk from falling from a height. It may be used only by people who have the physical and mental capabilities as well as the necessary knowledge (INSTRUCTION*) for safe use.

In order to allow the fastest possible rescue of casualties after a fall from a height or any other accident, it is necessary to have an emergency plan, which considers the rescue measures for all possible cases of emergency during work.

Regulations for the holder of the equipment

The one-hand karabiner should be at the disposal of one individual user. Immediately after each use, a visual inspection of the karabiner has to be carried out in order to guarantee that it is in working order. A product which no longer seems safe, must in case of doubt, NOT BE USED anymore and should be replaced immediately.

This inspection may only be omitted, if the product is part of emergency equipment and has been inspected and put into a closed container by a competent person.

Periodic inspection

A COMPETENT PERSON*) must carry out a visual inspection of the one-hand karabiner at least once a year. This visual inspection must include the determination of wear and tear. The result of this visual inspection has to be entered into the test sheet (last page!).

Repair

Eventual repair, modification or additions to the PPE generally have to be carried out exclusively by the manufacturer.

Care, storage and transport of the PPE

The PPE has to be kept and transported under dry conditions and protected from mechanic damage, chemical influence (e.g. of chemicals, oil, solutions and other aggressive substances) as well as from heat sources (ambient temperature/not in direct sunlight) in a bag or container.

Minor soiling may be removed with a clean, damp cloth. Remove intensive soiling with clear water. If necessary lubricate the moving parts of the karabiner with a little drop of oil.

Safety notes

The anchor point from which the equipment is fixed to, should when possible be vertically above the user (in order to prevent swinging in case of a fall from a height) and has to meet the requirements of EN 795 (minimum soundness of 10 kN = 1,000 KG). Take special care that no sharp edges endanger the anchor device, also that the safety snap locks with every use and that it can only be opened by pressing the safety device on the back.

The position of the anchor point should always be chosen in a way that the fall distance is limited to a minimum.

Take care that the fall zone is calculated so that the user does not fall onto an obstacle in case of a fall from a height and that impact on the ground is impossible.

The karabiner may only be used with tested and approved components (CE marked). All connectors (karabiners) of the PPE must be authorised according to EN 362.

Take care that the connector is not strained above the lock because this is the weakest part of the karabiner.

Technical data:

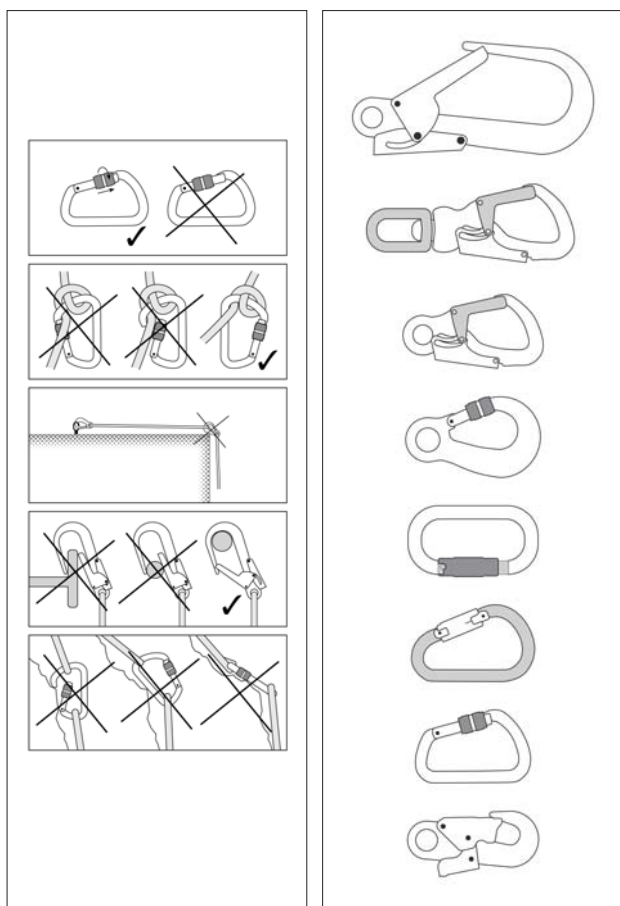
Material:
body – aluminium colour anodized,
snap – aluminium colour anodized,
safety device – special steel,

Minimum soundness in principal axis: 22 kN

Width of locking device: min. 22 mm

Training

*) We are pleased to inform you about training for INSTRUCTIONS or COMPETENT PERSONS.



Inspection périodique

Le mousqueton à une main doit être soumis à un examen visuel par une PERSONNE EXPERTE*) au moins une fois par an. Cet examen visuel doit comprendre la détermination d'endommagements et d'usure. Il faut inscrire le résultat de cet examen visuel dans la feuille d'essai (dernière page !)

Réparations

Des réparations, modifications ou compléments éventuels de l'EPI ne doivent être effectués généralement que par le fabricant.

Maintien, stockage et transport de l'EPI

Il faut conserver et transporter l'EPI dans un état sec aussi que protégé d'endommagements mécaniques, d'influences chimiques (p.ex. par des substances chimiques, huiles, détergents et d'autres substances agressives) et de sources de chaleur (à la température ambiante/pas de lumière solaire directe) dans un sac ou un récipient.

Enlever des salissures légères avec un chiffon propre et humide. Enlever des salissures plus intenses avec de l'eau claire. En cas de besoin on peut lubrifier les parties mouvantes du mousqueton avec une petite goutte d'huile.

Remarques de sécurité

Le point d'ancrage, sur lequel l'équipement est fixé, devrait se trouver le plus que possible verticalement au-dessus de l'utilisateur (pour éviter des mouvements pendulaires en cas d'une chute) et doit correspondre aux régulations de l'EN 795 (solidité minimale de 10 kN = 1 000 KG). Faites particulièrement attention à ce qu'aucun bord mette en danger le dispositif d'ancrage ainsi qu'au verrouillage automatique du ressort de sécurité avec chaque utilisation et qu'il peut être ouvert de nouveau seulement en pressant le dispositif de sécurité arrière.

Il faudrait toujours choisir la position du point d'ancrage au point que la distance de chute est réduite au minimum.

Considérez que la zone de chute est calculée tellement que l'utilisateur ne tombe pas sur un obstacle en cas d'une chute ou que l'impact sur le sol est impossible.

Il ne faut utiliser le mousqueton qu'avec des constituants contrôlés et admis pour l'EPI (CE identification). Tous les connecteurs (mousquetons) de l'EPI doivent être admis selon l'EN 362.

Faites attention à ce que le connecteur ne soit pas chargé à travers son verrouillage, parce que c'est le point le plus faible du mousqueton.

Caractéristiques techniques générales:

Matières:
corps – aluminium de couleur anodisé,
ressort – aluminium de couleur anodisé,
dispositif de sécurité – acier spécial,

Solidité minimale dans l'axe principal : 22 kN

Ouverture du verrouillage : au moins 22 mm

Formations

*) Nous sommes prêts à pouvoir vous donner des renseignements sur les formations pour l'INSTRUCTION ou pour la PERSONNE EXPERTE.

PRÜFBLATT

Prüfblatt für periodische Überprüfungen

Produkt: AHK-Drehwirbe-Einhandkarabiner			
Hersteller: A. HABERKORN & CO. GMBH, A-4240 Freistadt, Austria			
Eigentümer/ Firma:			
Wir empfehlen, dass Persönliche Schutzausrüstungen jeweils nur von einer Person benützt werden! Diese Persönliche Schutzausrüstung wird benützt von/ Name(n):			
Serie Nr. lt. Etikett:			
Kaufdatum:	gekauft bei:	Datum des 1. Einsatzes	INVENTAR-NR.:
Periodische Überprüfungen: Mindestens 1 x pro Jahr von einer SACHKUNDIGEN PERSON durchzuführen!			
Datum:	Prüfbefund/ Bemerkungen:	<input checked="" type="checkbox"/>	Prüfer/ Unterschrift:

TEST SHEET

Test sheet for periodic inspections

Product: AHK-swivel pivot one hand operated karabiner			
Manufacturer: A. HABERKORN & CO.GMBH, A-4240 Freistadt, Austria			
Owner/ Company:			
We recommend that personal protective equipment is always used by one person only! This personal protective equipment is used by name(s):			
Serial no. acc. to label:			
Date of purchase:	Bought at:	Date of 1 st use:	Inventory no.:
Periodic inspections: Have to be carried out by a COMPETENT PERSON at least once a year!			
Date:	Test result, notes:	<input checked="" type="checkbox"/>	Tester, Signature:

FEUILLE D'ESSAI

Feuille d'essai pour des inspections périodiques

Produit:			
Fabricant: A. HABERKORN & CO.GMBH, A-4240 Freistadt, Austria			
Propriétaire/ Entreprise:			
Nous recommandons que chaque équipement de protection individuelle ne soit utilisé que par une personne! Cet équipement de protection individuelle est utilisé par/ nom(s):			
N° de serie selon l' etiquette::			
Date d' achat:	Acheté chez:	Date de la 1ère utilisation:	N° d' inventaire:
Inspections périodiques: Au moins 1 fois par an à effectuer par une PERSONNE EXPERTE!			
Date:	Résult d' essai, remarques:	<input checked="" type="checkbox"/>	Vérificateur, Signature:

✓ = das Produkt darf weiterverwendet werden/ the product can be continued to be used/ le produit peut être utilisé

✗ = das Produkt ist auszuschneiden/ the product has to be eliminated/ il faut éliminer le produit

AUSGABE/ EDITION 08/2008



A. HABERKORN & CO. GMBH
Werndlstrasse 3, Box 208
A-4240 Freistadt, Austria

FRANÇAIS

Généralités :

Nous vous félicitons à l'achat de ce « produit euroline® ». Ce mousqueton en aluminium a été produit et contrôlé avec le plus grand soin et sous des critères de qualité les plus sévères. Ainsi les conditions préalables pour l'utilisation sûre ont été créées. Maintenant c'est à vous d'utiliser ce connecteur CORRECTEMENT !

POUR CETTE RAISON LISEZ LE MODE D'EMPLOI RIGOREUSEMENT AVANT LA PREMIERE UTILISATION !

Gardez le mode d'emploi ensemble avec le produit, s'il vous plaît, ainsi que vous puissiez le consulter toujours en cas d'un manque de clarté et remplissez soigneusement la FEUILLE D'ESSAI sur la dernière page.

Attribuez un numéro d'INVENTAIRE à votre mousqueton pour faciliter l'identification et inscrivez-le dans la feuille d'essai.

En cas de réparations ou réclamations nécessaires envoyez-nous cette feuille d'essai en tout cas ensemble avec le produit.

Le mousqueton en aluminium sert à la protection de personnes dans des zones en risque de chute. Son utilisation est seulement permise à des personnes qui remplissent non seulement les conditions physiques et mentales mais aussi les connaissances nécessaires (INSTRUCTIONS*) pour une utilisation sûre.

Pour pouvoir sauver la personne ayant un accident le plus vite en cas de chute ou d'un autre accident, un plan d'urgence doit exister, lequel considère les mesures de sauvetage pour tous les cas d'urgence possibles pendant le travail.

Dispositions pour le propriétaire :

Le mousqueton à une main devrait être à la disposition individuelle d'un seul utilisateur. Immédiatement avant chaque utilisation il doit être effectué une inspection visuelle du mousqueton pour assurer l'état opérationnel. Un produit qui ne semble plus sûr ne doit PAS être UTILISE mais remplacé immédiatement.

On ne peut laisser de côté cette inspection que dans le cas où il s'agit d'un élément de l'équipement d'urgence avec ce produit et qu'il a été contrôlé avant par une personne experte et emballé dans un récipient fermé.

